

О.С. Комар

кандидат філологічних наук, доцент

Уманський державний педагогічний

університет імені Павла Тичини

ПРОФЕСІЙНА КОМУНІКАЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ У КОНТЕКСТІ ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ

В умовах європейської інтеграції нашої країни важливою постає якісна професійна комунікація перекладачів, на яких, зокрема, покладено місію перекладу юридичних документів Європейського Союзу (ЄС) та їхню адаптацію до норм та традицій української мови.

Перекладач, який хоче створити ефективний вихідний текст у конкретній сфері повинен бути ознайомлений з дискурсивними, синтаксичними та лексико-семантичними нормами та правилами жанру, в якому він працює, оскільки усі означені норми мають значний вплив на досягнення основної комунікативної мети жанру і, відповідно, повинні отримати належну увагу від перекладача.

Лексико-семантичні норми певного жанру часто асоціюються з, або й навіть обмежені, аспектами, відносними до термінології або стандартизованих/усталених виразів, притаманних конкретній сфері. Так, жанр юридичних документів Європейського Союзу має певні особливості на різних рівнях, зокрема й на лексико-семантичному, що повинні враховуватись перекладачами, які працюють у сфері аплікації юридичних документів ЄС на національному рівні.

З такого погляду важливими постають передусім знання особливостей юридичної системи ЄС; специфіки оригінальних англійських письмових текстів, що становлять корпус діючого законодавства [див. 2], зокрема статuti, директиви, рішення, угоди, конвенції тощо; специфіки національної юридичної системи; володіння

відповідною термінологією; додаткова інформація країнознавчого та ситуативного характеру, необхідна для адекватних трансформацій лексико-семантичних норм тощо.

Підходи до перекладу лексико-семантичних норм жанру переважно стосуються використання спеціальних термінів, що є частиною сфери професійного спілкування. Юридичні документи ЄС також характеризуються наявністю спеціальних термінів та виразів, які становлять три широкі групи: терміни, що належать суто до сфери ЄС (наприклад, назви установ, документів або видів діяльності); загальні терміни, що відносяться до законодавства та управління; специфічні терміни, притаманні різним сферам, у яких використовується той чи інший документ, що їх містить [4]. Більшість таких специфічних термінів за своєю природою мають чітко усталене значення. Однак, поряд з означеною термінологією, тексти юридичних документів ЄС містять значну кількість слів, що належать до загального словника, проте відіграють важливу роль у досягненні жанрової комунікативної мети.

З огляду на означене, важливу роль відіграють проекти, які не лише організують роботу перекладачів у сфері юридичних документів, а й створюють умови для якісної професійної комунікації [див. 1, 3]. За таких умов співпраці досягається сталий розвиток професійних якостей перекладача, що, безумовно, позитивно впливає на результат його роботи.

Література

1. Асоціація для тебе [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://association4u.com.ua/index.php/en/>
2. Всесвітній портал Європейського Союзу [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://europa.eu/european-union/index_en
3. Місія Європейського Союзу в Україні [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.euam-ukraine.eu/en/home>
4. Cozma M. Translating Legal Administrative Discourse: the EU Legislation. – Timisoara : Tipografia Universitatii de Vest, 2006.